

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz pojawił się inny wielki orzeł* o wielkich skrzydłach i gęstym upierzeniu. I oto ten krzew winny strzelił** korzonkami ku niemu, sięgnął go gałązkami, aby dał mu pić (więcej), niż mógł na swej grządce. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz zjawił się inny orzeł, też ogromny, też z wielkimi skrzydłami i pięknie upierzony. I oto ten krzew winny strzelił korzonkami ku niemu, sięgnął go gałązkami, aby dał mu się napić więcej, niż mógł pić dotychczas na swojej grządce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale był inny wielki orzeł o wielkich skrzydłach i gęstym pierzu, a oto ta winorośl zwróciła swoje korzenie ku niemu i rozciągnęła swe latorośle do niego, aby on ją nawadniał z bruzd swego sadu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale był orzeł jeden wielki z wielkimi skrzydłami i z gęstem pierzem, a oto ona winna macica przypoiliła korzenie swoje ku niemu, i gałązki swe rozciągnęła do niego, aby ją odwilżał z brózd sadu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I był drugi orzeł wielki, z wielkimi skrzydłami i z wielą pierza. A oto winnica ta jakoby puściła korzenie swe kniemu, latorośli swe ściągnęła do niego, aby ją polewał z bruzd płodu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale był inny wielki orzeł, o wielkich skrzydłach i bogatym upierzeniu. A oto ów krzew z ziemi, gdzie był zasadzony, ku niemu zwrócił swe korzenie, ku niemu zwrócił swe gałązki, aby on je nawadniał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz był inny duży orzeł o dużych skrzydłach i gęstym upierzeniu. A oto ów krzew winny zwrócił swoje korzenie ku niemu i do niego wyciągnął swoje gałązki, aby mu dać więcej wody niż grządka, na której był zasadzony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Był też inny, wielki orzeł, o wielkich skrzydłach i licznych piórach. Oto ten winny krzew ku niemu zwrócił swe korzenie i gałęzie skierował ku niemu, żeby go lepiej nawadniał niż grządki, gdzie go zasadzono.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był jednak inny, wielki orzeł o ogromnych skrzydłach i licznych piórach. A oto winny krzew ku niemu zwrócił swe korzenie i do niego skierował swoje gałęzie, żeby nawadniał go obficie niż pole, na którym go zasadzono.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale znalazł się inny wielki orzeł o wielkich skrzydłach i licznych piórach. I oto ta winorośl ku niemu zwróciła swe korzenie i swe gałązki do niego skierowała, aby ją lepiej zraszał niż zagon, na którym rośla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був інший великий, великокрилий орел з багатьма кігтями, і ось цей виноград, що сплетений до нього, і його коріння до нього, і він підняв до нього свої

¹⁾ Tj. faraon Chofra (Apries).

²⁾ strzelił, כָּפְּהָ (kafna h), hl, od כָּפַח , odczuwać głód (?), por. aram. כָּפַח, כָּפִי , być głodnym.

			галузки, щоб його напоїти з землею свого саду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale był jeszcze inny, wielki orzeł, o potężnych skrzydłach oraz obfitym upierzeniu. I oto ta winorośl nagiwała swoje korzenie ku niemu; w jego stronę roztoczyła swe latorośle, by on ją bardziej zwilżał niż grządki jej sadu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’ ”Był też inny wielki orzeł, mający wielkie skrzydła i duże lotki, a oto ta winorośl łąpczywie wyciągnęła do niego korzenie. I z grządek, gdzie była zasadzona, wyciągnęła ku niemu swe listowie, by ją nawadniał.